

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Fiona Megan Kelso

Correu electrònic : fionamegan.kelso@uab.cat

Prerequisits

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

En iniciar l'assignatura cal que l'alumnat sigui capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

Aquesta assignatura requereix un nivell de castellà nadiu o quasi nadiu i un molt bon nivell d'anglès (per exemple el nivell B2 de la MECR)

Objectius

Contextualització

La funció de l'assignatura es desenvolupa la capacitat d'elaborar traduccions de textos especialitzats cap a la llengua estrangera que siguin acceptables en el mercat laboral.

Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i tècniques de la traducció especialitzada cap a la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis a la traducció inversa especialitzada i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa especialitzada

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents.
10. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.
11. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
12. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa especialitzada.
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres especialitzats, incloent-hi els àmbits mèdic, comercial, administratiu, jurídic, econòmic, tècnic i científic.
- L'ús d'eines tecnològiques i de documentació avançada per a la traducció inversa especialitzada.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació d'exercicis	27,5	1,1	
Realització d'activitats de traducció	25	1	

Resolució d'exercicis	20	0,8
Cerca de documentació	15	0,6
Preparació de traduccions i treballs	15	0,6
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	6	0,24
Preparació de traduccions i treballs	26,5	1,06

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un/a professor/a.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un/a professor/a.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i implicació relacionats amb aspectes rellevants de la traducció i tasques de traducció	10%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Traduccions i projectes de traducció en grup: "Business and/or Finance"	20%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 16
Traduccions i projectes de traducció en grup: "Medical"	20%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 16
Exàmen final	20%	1	0,04	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Presentació(ns) oral(s)	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 16
Traduccions i projectes de traducció en grup: "Legal"	20%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 16

Avaluació continuada:

L'alumnat ha de lliurar evidències d'aprenentatge en format de tasques i proves.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de treballs reals o simulats de traducció, o tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realizació de proyectos de traducción.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- L'anàlisi i avaluació crítica de diferents traduccions del mateix text original.
- Lectura d'articles sobre la traducció especialitzada.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El/la professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats d'avaluació el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,8. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats d'avaluació el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats d'avaluació equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un/a altre/a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Activitats d'avaluació única	Weight
Projecte de traducció: documentalista, traductor i revisor d'un àmbit especialitzat.	50%
Traducció i comentari d'un text d'un àmbit especialitzat. (presencial)	25%
Anàlisi comparativa de tres traduccions d'un mateix text original d'un àmbit especialitzat.(presencial)	25%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

NOTA: La major part de la bibliografia està disponible en línia a través del Servei de Biblioteques de la UAB.

Referències:

- Alcaraz, E. & Brian Hughes (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester UK & Northampton MA: St. Jerome Publishing.
- Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel Derecho.
- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < <http://lexically.net/TimJohns/index.html> >
- Maglie, R. (2009) *Understanding the Language of Medicine*. Rome:Aracne.
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". *Translation Journal*, 9(3). < <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching". *Translation Journal*, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm> >

- Wilkinson, M. (2006). \"Compiling Corpora for Use as Translation Resources\". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2010). \"Quick corpora compiling\". *Translation Journal*, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm> >

Recursos en línia:

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

Altres recursos estaran indicats durant el curs.

Programari

- Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> >
- British National Corpus <<https://www.english-corpora.org/>>
- Sketch Engine <<https://www.sketchengine.eu/>>

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Anglès	segon quadrimestre	matí-mixt